

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>ES II

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

CRISTINA APARICIO FERNÁNDEZ

OBIETTIVI

Il corso si propone di consolidare e di sviluppare le capacità acquisite durante il primo anno.

Attraverso la traduzione di testi specifici in italiano, lo studente:

- svilupperà una maggiore sensibilità nei confronti delle caratteristiche tipologiche dei testi;
- imparerà a riconoscere in maniera più immediata le criticità traduttive e le differenze tra entrambe le lingue;
- acquisirà una maggiore sicurezza e precisione nella produzione di testi in lingua spagnola;
- approfondirà le conoscenze sulla cultura di arrivo;
- entrerà a contatto con nuove risorse lessicali online;
- imparerà ad affrontare testi più specifici e a giustificare le scelte traduttive operate con una maggiore consapevolezza.

All'interno del corso verranno affrontati anche degli argomenti trasversali, come l'importanza della documentazione personale sugli argomenti affrontati (tramite ricerche specifiche e consultazione di testi di riferimento) e l'affidabilità delle fonti consultate.

CONTENUTI

Il corso affronterà testi specifici di varia tipologia caratterizzati da una complessità di interpretazione bassa. I testi scelti saranno per la maggior parte autentici e appartenenti a diverse aree tematiche quali tecnologia, medicina, biologia, economia, psicologia, ambiente, turismo, marketing, pubblicità, ecc., in modo tale da fornire un panorama lessicale il più ampio possibile.

Le principali tipologie testuali che verranno affrontate mirano ad approfondire diversi aspetti della grammatica in lingua spagnola:

- Testi divulgativi tratti da riviste e quotidiani (aspetti grammaticali vari).
- Biografie e testi narrativi (consolidamento del contrasto tra i tempi del passato dell'indicativo, esprimere la durata in spagnolo).
- Istruzioni per l'uso, manuali, regolamenti (uso dell'imperativo).
- Interviste (contrasto tra indicativo e congiuntivo, il periodo ipotetico, ecc.).
- Lettere ed e-mail formali (l'uso di *usted* e *ustedes*).

Dopo un'attenta lettura e analisi del testo di partenza, gli studenti saranno invitati ad affrontare la traduzione dei brani scelti (sia a casa sia in classe). Successivamente verrà svolta una correzione collettiva in cui verranno analizzate le diverse alternative proposte dagli studenti. Gli studenti saranno invitati a illustrare il percorso che li ha portati a determinate scelte adducendo prove delle ricerche compiute.

Oltre a queste esercitazioni, verranno proposte altre attività quali esercitazioni di ricerca lessicale, elaborazione di glossari terminologici, lavoro con testi paralleli, ecc.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore

Osimo Bruno

Titolo

Manuale del traduttore

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

2011

Autore

Eco Umberto

Titolo

Dire quasi la stessa cosa

Editore

BOMPIANI

Anno di pubblicazione

2010

Autore

Newmark Peter

Titolo

La traduzione: problemi e metodi

Editore

GARZANTI

Anno di pubblicazione

1995

Autore

Barbero Bernal Juan C., Bermejo Felisa, San Vicente Félix

Titolo

Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola

Editore

CLUEB

Anno di pubblicazione

2012

Autore

Carrera Díaz Manuel

Titolo

Grammatica spagnola

Editore

LATERZA

Anno di pubblicazione

2012